**Франсис Пуленк**

**Deux poèmes de Louis Aragon –**

**Два стихотворения Луиса Арагона**

Для голоса и фортепиано

**FP 122 (1943)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: C**J'ai traversé les ponts de CéC'est là que tout a commencéUne chanson des temps passésParle d'un chevalier blesséD'une rose sur la chausséeEt d'un corsage délacéDu château d'un duc insenséEt des cygnes dans les fossésDe la prairie où vient danserUne éternelle fiancéeEt j'ai bu comme un lait glacéLe long lai des gloires fausséesLa Loire emporte mes penséesAvec les voitures verséesEt les armes désamorcéesEt les larmes mal effacéesO ma France ô ma délaisséeJ'ai traversé les ponts de Cé\*\*\* | **№ 1: Cэ**Я перешёл мосты СэИменно там всё и началосьПесня прошлых времёнПовествует о раненом рыцареО розочке на дорогеИ за корсажем лифаО замке безумного герцогаИ о лебедях во рвуО лугах куда невеста вечная Приходит плясатьИ я испил как молоко холодное Так и долгий обман славы поддельнойЛуара уносит прочь мои думы Вместе с машинами перевёрнутыми И оружием разряженнымИ слезами едва утёртымиО, моя Франция, о моя покинутаяПо мостам я Сэ перешёл.\*\*\* |
| **№ 2: Fêtes galantes**On voit des marquis sur des bicyclettesOn voit des marlous en cheval-juponOn voit des morveux avec des voilettesOn voit des pompiers brûler les pomponsOn voit des mots jetés à la voirieOn voit des mots élevés au pavoisOn voit les pieds des enfants de MarieOn voit le dos des diseuses à voixOn voit des voitures à gazogèneOn voit aussi des voitures à brasOn voit des lascars que les longs nez gênentOn voit des corons de dix huit caratsOn voit ici ce que l'on voit ailleursOn voit des demoiselles dévoyéesOn voit des voyous On voit des voyeursOn voit sous les ponts passer les noyésOn voit chômer les marchands de chaussuresOn voit mourir d'ennui les mireurs d'œufsOn voit péricliter les valeurs sûresEt fuir la vie à la six-quatre-deux | **№ 2: Галантные празднества**Можно увидеть велосипедисток – маркиз Сутенёров увидеть можно в юбках Часто видны ребята с закрытыми лицамиДаже пожарников видят, сжигающих помпоныВсе слов навидались, отправленных на помойку,Слов навидались возносящихся ввысьВсякий видит ноги ребёнка МарииВсе видят ораторов спины. Автомобили видали, на газе работающие,Видели тачки ручныеГоловорезов видали, всюду сующих длинные носы,Коронами любовались по 18 карат. Тут видят то, что можно повсюду увидетьВидят дечонок сбившихся с путиВидят бандитов, Видят тех кто за сексом подсматриваетУтопленника видели проходя под мостомПродавцов обуви видят без дела сидящихПодсвечники видят умирающие от тоскиДрагоценности видят плохо лежащиеИ жизнь что мчится под счёт шестерка – четверка – двойка\*\*) *Т.е. жизнь, пролетающую за карточной игрой*. |